

**C-34**

Second Session, Thirty-seventh Parliament,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

**BILL C-34**

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics  
Commissioner and Senate Ethics Officer) and other  
Acts in consequence

---

First reading, April 30, 2003

---

THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE  
GOVERNMENT IN THE HOUSE OF COMMONS

**C-34**

Deuxième session, trente-septième législature,  
51-52 Elizabeth II, 2002-2003

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

**PROJET DE LOI C-34**

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller  
sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et  
certaines lois en conséquence

---

Première lecture le 30 avril 2003

---

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À  
LA CHAMBRE DES COMMUNES

## RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence*”.

## SUMMARY

This enactment amends the *Parliament of Canada Act* to provide for the appointment of a Senate Ethics Officer. It also requires the Senate Ethics Officer to perform the duties and functions assigned by the Senate regarding the conduct of its members.

The Bill also amends the Act to provide for the appointment of an Ethics Commissioner. It also provides for the Ethics Commissioner to perform the duties and functions assigned by the House of Commons regarding the conduct of its members and to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders.

This enactment also amends or repeals some sections of the Act and makes consequential amendments to other Acts of Parliament.

All parliamentary publications are available on the  
Parliamentary Internet Parlementaire  
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

## RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence* ».

## SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Parlement du Canada* pour prévoir la nomination d'un conseiller sénatorial en éthique qui exerce les fonctions que le Sénat lui confère en vue de régir la conduite des sénateurs.

Il modifie également cette loi pour prévoir la nomination d'un commissaire à l'éthique. Celui-ci exerce les fonctions que la Chambre des communes lui confère en vue de régir la conduite des députés et applique les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique.

Enfin, il modifie ou abroge quelques articles de cette loi et apporte des modifications corrélatives à d'autres lois fédérales.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le  
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »  
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

**BILL C-34**

**PROJET DE LOI C-34**

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-34

## PROJET DE LOI C-34

An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1

### PARLIAMENT OF CANADA ACT

### LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

**1. Sections 14 and 15 of the *Parliament of Canada Act* are repealed.**

**1. Les articles 14 et 15 de la *Loi sur le Parlement du Canada* sont abrogés.** 5

**2. The Act is amended by adding the following after section 20:**

**2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 20, de ce qui suit :**

#### *Senate Ethics Officer*

#### *Conseiller sénatorial en éthique*

Appointment

**20.1** The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Senate Ethics Officer after consultation with the leader of every recognized party in the Senate and after approval of the appointment by resolution of the Senate.

**20.1** Le gouverneur en conseil nomme le conseiller sénatorial en éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus au Sénat et après approbation par résolution du Sénat.

Nomination

Tenure

**20.2 (1)** The Senate Ethics Officer holds office during good behaviour for a term of seven years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the Senate. He or she may be reappointed for one or more terms of up to seven years each.

**20.2 (1)** Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat, le conseiller exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de sept ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de sept ans.

Exercice des fonctions

Interim appointment

**(2)** In the event of the absence or incapacity of the Senate Ethics Officer, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.

**(2)** En cas d'absence ou d'empêchement du conseiller ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.

Intérim

Remuneration

**20.3 (1)** The Senate Ethics Officer shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.

**20.3 (1)** Le conseiller reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. 25

Rémunération

Expenses	(2) The Senate Ethics Officer is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of residence, in the case of a part-time appointment, and ordinary place of work, in the case of a full-time appointment. 5	(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel soit de résidence, s'il est nommé à temps partiel, soit de travail, s'il est nommé à temps plein. 5	Frais
Functions — part-time	(3) In the case of a part-time appointment, the Senate Ethics Officer may not accept or hold any office or employment — or carry on any activity — inconsistent with his or her duties and functions under this Act. 10	(3) S'il est nommé à temps partiel, il ne détient ni n'accepte de charge ou d'emploi — ni n'exerce d'activité — incompatibles avec ses fonctions.	Exercice des fonctions : temps partiel
Functions — full-time	(4) In the case of a full-time appointment, the Senate Ethics Officer shall engage exclusively in the duties and functions of the Senate Ethics Officer and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward. 15	(4) S'il est nommé à temps plein, il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué. 10	Exercice des fonctions : temps plein
Deputy head	<b>20.4</b> (1) The Senate Ethics Officer has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Senate Ethics Officer. 20	<b>20.4</b> (1) Le conseiller a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion de son bureau. 15	Rang et fonctions
Powers to contract	(2) The Senate Ethics Officer may, in carrying out the work of the office of the Senate Ethics Officer, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements. 25	(2) Il peut, dans le cadre des activités du bureau, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.	Contrats
Staff	(3) The Senate Ethics Officer may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Senate Ethics Officer considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Senate Ethics Officer. 30 35	(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités. 20	Personnel
Authorization	(4) The Senate Ethics Officer may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Senate Ethics Officer that he or she may determine. 40	(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine. 25	Délégation
Salaries	(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer shall be fixed according to the scale provided by law.	(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.	Traitement du personnel

Payment	(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Senate Ethics Officer, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose. 5	(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au bureau sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.	5 Paiement
Estimates to be prepared	(7) Prior to each fiscal year, the Senate Ethics Officer shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Senate Ethics Officer during the fiscal year. 10	(7) Avant chaque exercice, le conseiller fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du bureau au cours de l'exercice.	5 État estimatif
Inclusion in Government estimates	(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the Senate and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year. 15	(8) L'état estimatif est examiné par le président du Sénat puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la Chambre des communes avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice.	10 Adjonction au budget et dépôt
Duties and functions	<b>20.5</b> (1) The Senate Ethics Officer shall perform the duties and functions assigned by the Senate for governing the conduct of members of the Senate when carrying out the duties and functions of their office as members of the Senate. 20	<b>20.5</b> (1) Le conseiller s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par le Sénat en vue de régir la conduite des sénateurs lorsqu'ils exercent la charge de sénateur.	15 Attributions
Privileges and immunities	(2) The duties and functions of the Senate Ethics Officer are carried out within the institution of the Senate. The Senate Ethics Officer enjoys the privileges and immunities of the Senate and its members when carrying out those duties and functions. 25	(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution du Sénat et possède les privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.	20 Privilèges et immunités
General direction of committee	(3) The Senate Ethics Officer shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the Senate that may be designated or established by the Senate for that purpose. 30	(3) Il est placé sous l'autorité générale du comité du Sénat que celui-ci constitue ou désigne à cette fin.	25 Autorité
Clarification — ethical principles, etc.	(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders within the meaning of section 72.06 and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries is not part of the duties and functions of the Senate Ethics Officer or the committee. 40	(4) Il est entendu que ni le conseiller ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique au sens de l'article 72.06 et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires.	35 Précision

Clarification — powers, etc., of the Senate	(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the Senate or its members.	(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités du Sénat et des sénateurs.	Précision
No summons	<b>20.6</b> (1) The Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Senate Ethics Officer under this Act.	<b>20.6</b> (1) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.	Non-assignation
Protection	(2) No criminal or civil proceedings lie against the Senate Ethics Officer, or any person acting on behalf or under the direction of the Senate Ethics Officer, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Senate Ethics Officer under this Act.	(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au conseiller au titre de la présente loi.	Immunité
Clarification	(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Senate Ethics Officer may otherwise enjoy.	(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le conseiller peut disposer.	Précision
Annual report	<b>20.7</b> (1) The Senate Ethics Officer shall, within three months after the end of each fiscal year, submit a report on his or her activities under section 20.5 for that year to the Speaker of the Senate, who shall table the report in the Senate.	<b>20.7</b> (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le conseiller remet un rapport au président du Sénat — qui le dépose devant le Sénat — sur ses activités au titre de l'article 20.5 pour l'exercice.	Rapport annuel
Confidentiality	(2) The Senate Ethics Officer may not include in the annual report any information that he or she is required to keep confidential.	(2) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.	Confidentialité
2000, c. 12, s. 210	<b>3. Sections 34 to 40 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>3. Les articles 34 à 40 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2000, ch. 12, art. 210
Disqualification	<b>35.</b> If any member of the House of Commons accepts any office or commission that, by virtue of this Division, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons, the seat of the member is vacated and the member's election <u>becomes</u> void.	<b>35.</b> Est déclaré vacant le siège — et nulle l'élection — du député qui accepte une charge ou commission qui, aux termes de la présente section, crée une incompatibilité pour le mandat de député.	Annulation d'élection

**4. The Act is amended by adding the following after the heading “GENERAL” of Part V:**

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après le titre « DISPOSITIONS GÉNÉRALES » de la partie V, de ce qui suit :**

*Ethics Commissioner*

*Commissaire à l'éthique*

Appointment	<b>72.01</b> The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint an Ethics Commissioner after consultation with the leader of every recognized party in the House of Commons and after approval of the appointment by resolution of that House.	<b>72.01</b> Le gouverneur en conseil nomme le commissaire à l'éthique par commission sous le grand sceau, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes et après approbation par résolution de la chambre.	Nomination
Tenure	<b>72.02</b> (1) The Ethics Commissioner holds office during good behaviour for a term of five years and may be removed for cause by the Governor in Council on address of the House of Commons. He or she may be reappointed for one or more terms of up to five years each.	<b>72.02</b> (1) Sauf révocation motivée par le gouverneur en conseil sur adresse de la Chambre des communes, le commissaire exerce ses fonctions à titre inamovible pour un mandat de cinq ans renouvelable pour une ou plusieurs périodes maximales de cinq ans.	Exercice des fonctions
Interim appointment	(2) In the event of the absence or incapacity of the Ethics Commissioner, or if that office is vacant, the Governor in Council may appoint a qualified person to hold that office in the interim for a term of up to six months.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier l'intérim à une personne compétente pour un mandat maximal de six mois.	Intérim
Remuneration	<b>72.03</b> (1) The Ethics Commissioner shall be paid the remuneration set by the Governor in Council.	<b>72.03</b> (1) Le commissaire reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Expenses	(2) The Ethics Commissioner is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of his or her duties or functions while absent from his or her ordinary place of work.	(2) Il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de ses fonctions hors de son lieu habituel de travail.	Frais
Carrying out functions	(3) The Ethics Commissioner shall engage exclusively in the duties and functions of the Ethics Commissioner and may not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment for reward.	(3) Il se consacre à l'exercice de ses fonctions à l'exclusion de toute autre charge au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.	Exercice des fonctions
Deputy head	<b>72.04</b> (1) The Ethics Commissioner has the rank of a deputy head of a department of the Government of Canada and has the control and management of the office of the Ethics Commissioner.	<b>72.04</b> (1) Le commissaire a rang d'administrateur général de ministère; il est, à ce titre, responsable de la gestion du commissariat.	Rang et fonctions
Powers to contract	(2) The Ethics Commissioner may, in carrying out the work of the office of the Ethics Commissioner, enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements.	(2) Il peut, dans le cadre des activités du commissariat, conclure des contrats, ententes ou autres arrangements.	Contrats



Staff	(3) The Ethics Commissioner may employ any officers and employees and may engage the services of any agents, advisers and consultants that the Ethics Commissioner considers necessary for the proper conduct of the work of the office of the Ethics Commissioner. 5	(3) Il peut s'assurer les services des personnes — membres du personnel, mandataires, conseillers ou experts — nécessaires à l'exercice de ses activités.	Personnel
Authorization	(4) The Ethics Commissioner may, subject to the conditions he or she sets, authorize any person to exercise any powers under subsection (2) or (3) on behalf of the Ethics Commissioner that he or she may determine. 10	(4) Il peut autoriser toute personne à exercer, aux conditions qu'il fixe, tel des pouvoirs visés aux paragraphes (2) ou (3) qu'il détermine.	Délégation
Salaries	(5) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner shall be fixed according to the scale provided by law. 15	(5) Le personnel est rémunéré selon l'échelle salariale prévue par la loi.	Traitement du personnel 10
Payment	(6) The salaries of the officers and employees of the office of the Ethics Commissioner, and any casual expenses connected with the office, shall be paid out of moneys provided by Parliament for that purpose. 20	(6) Le traitement du personnel et les dépenses imprévues qui se rattachent au commissariat sont payés sur les crédits votés par le Parlement à cette fin.	Paiement
Estimates to be prepared	(7) Prior to each fiscal year, the Ethics Commissioner shall cause to be prepared an estimate of the sums that will be required to pay the charges and expenses of the office of the Ethics Commissioner during the fiscal year. 25	(7) Avant chaque exercice, le commissaire fait dresser un état estimatif des sommes à affecter au paiement des frais du commissariat au cours de l'exercice. 15	État estimatif
Inclusion in Government estimates	(8) The estimate referred to in subsection (7) shall be considered by the Speaker of the House of Commons and then transmitted to the President of the Treasury Board, who shall lay it before the House of Commons with the estimates of the government for the fiscal year. 30	(8) L'état estimatif est examiné par le président de la Chambre des communes puis transmis au président du Conseil du Trésor, qui le dépose devant la chambre avec les prévisions budgétaires du gouvernement pour l'exercice. 20	Adjonction au budget et dépôt
Duties and functions	<p style="text-align: center;"><i>Functions in Relation to Members of the House of Commons</i></p> <p><b>72.05</b> (1) The Ethics Commissioner shall perform the duties and functions assigned by the House of Commons for governing the conduct of its members when carrying out the duties and functions of their office as members of that House. 35 40</p>	<p style="text-align: center;"><i>Fonctions à l'égard des députés</i></p> <p><b>72.05</b> (1) Le commissaire s'acquitte des fonctions qui lui sont conférées par la Chambre des communes en vue de régir la conduite des députés lorsqu'ils exercent la charge de député. 25</p>	Attributions

Privileges and immunities	(2) The duties and functions of the Ethics Commissioner are carried out within the institution of the House of Commons. The Ethics Commissioner enjoys the privileges and immunities of the House of Commons and its members when carrying out those duties and functions. 5	(2) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il agit dans le cadre de l'institution de la Chambre des communes et possède les privilèges et immunités de cette chambre et des députés. 5	Privilèges et immunités
General direction of committee	(3) The Ethics Commissioner shall carry out those duties and functions under the general direction of any committee of the House of Commons that may be designated or established by that House for that purpose. 10	(3) Lorsqu'il s'acquitte de ces fonctions, il est placé sous l'autorité générale du comité de la Chambre des communes que celle-ci constitue ou désigne à cette fin.	Autorité
Clarification — ethical principles, etc.	(4) For greater certainty, the administration of any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders, and applicable to ministers of the Crown, ministers of state or parliamentary secretaries, is not within the jurisdiction of the Ethics Commissioner under subsection (1) or the committee. 15 20	(4) Il est entendu que ni le commissaire — au titre du paragraphe (1) — ni le comité ne sont compétents pour appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique et qui sont applicables aux ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires. 10 15	Précision
Clarification — powers, etc., of House of Commons	(5) For greater certainty, this section shall not be interpreted as limiting in any way the powers, privileges, rights and immunities of the House of Commons or its members.	(5) Il est entendu que le présent article n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités de la Chambre des communes et des députés. 20	Précision
Definition of "public office holder"	<p style="text-align: center;"><i>Functions in Relation to Public Office Holders</i></p> <p><b>72.06</b> For the purposes of sections 20.5, 72.05 and 72.07 to 72.09, "public office holder" means</p> <p>(a) a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary;</p> <p>(b) a person, other than a public servant, who works on behalf of a minister of the Crown or a minister of state;</p> <p>(c) a Governor in Council appointee, other than the following persons, namely,</p> <p>(i) a lieutenant governor,</p> <p>(ii) officers and staff of the Senate, House of Commons and Library of Parliament,</p> <p>(iii) a person appointed or employed under the <i>Public Service Employment Act</i> who is a head of mission within the meaning of subsection 13(1) of the <i>Department of Foreign Affairs and International Trade Act</i>,</p> <p style="text-align: right;">35</p>	<p style="text-align: center;"><i>Fonctions à l'égard des titulaires de charge publique</i></p> <p><b>72.06</b> Pour l'application des articles 20.5, 72.05 et 72.07 à 72.09, sont des titulaires de charge publique :</p> <p>a) les ministres, ministres d'État et secrétaires parlementaires;</p> <p>b) quiconque, autre qu'un fonctionnaire, travaille pour le compte d'un ministre ou d'un ministre d'État;</p> <p>c) les titulaires de charge nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception :</p> <p>(i) des lieutenants-gouverneurs,</p> <p>(ii) des cadres et du personnel du Sénat, de la Chambre des communes et de la Bibliothèque du Parlement,</p> <p>(iii) des chefs de mission au sens du paragraphe 13(1) de la <i>Loi sur le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international</i> qui sont des personnes</p> <p style="text-align: right;">35</p>	Définition de « titulaires de charge publique »

	<p>(iv) a judge who receives a salary under the <i>Judges Act</i>,</p> <p>(v) a military judge within the meaning of subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i>, and</p> <p>(vi) an officer of the Royal Canadian Mounted Police, not including the Commissioner; and</p> <p>(d) a full-time ministerial appointee designated by the appropriate minister of the Crown as a public office holder.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p>	<p>nommées ou employées sous le régime de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>,</p> <p>(iv) des juges qui touchent un traitement au titre de la <i>Loi sur les juges</i>,</p> <p>(v) des juges militaires au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i>,</p> <p>(vi) des officiers de la Gendarmerie royale du Canada autres que le commissaire;</p> <p>d) les titulaires d'une nomination ministérielle à temps plein désignés comme titulaires d'une charge publique par le ministre compétent.</p>	<p>5</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>	
Mandate	<p><b>72.07</b> The mandate of the Ethics Commissioner in relation to public office holders is</p> <p>(a) to administer any ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders;</p> <p>(b) to provide confidential advice to the Prime Minister with respect to those ethical principles, rules or obligations and ethical issues in general; and</p> <p>(c) to provide confidential advice to a public office holder with respect to the application to him or her of those ethical principles, rules or obligations.</p>	<p>15</p> <p>20</p>	<p><b>72.07</b> Le commissaire a pour mission, en ce qui touche les titulaires de charge publique :</p> <p>a) d'appliquer les principes, règles et obligations en matière d'éthique que le premier ministre établit pour ceux-ci;</p> <p>b) de donner, à titre confidentiel, des avis au premier ministre sur toute question d'éthique et notamment sur ces principes, règles et obligations;</p> <p>c) de donner, à titre confidentiel, des avis au titulaire de charge publique sur ceux de ces principes, règles et obligations qui lui sont applicables.</p>	<p>20</p>	Mission
Request from parliamentarian	<p><b>72.08</b> (1) A member of the Senate or House of Commons who has reasonable grounds to believe that a minister of the Crown, a minister of state or a parliamentary secretary has not observed the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public holders office may, in writing, request that the Ethics Commissioner examine the matter.</p>	<p>25</p> <p>30</p>	<p><b>72.08</b> (1) Tout parlementaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'un ministre, ministre d'État ou secrétaire parlementaire n'a pas respecté les principes, règles et obligations que le premier ministre établit pour les titulaires de charge publique peut demander par écrit au commissaire d'étudier la question.</p>	<p>35</p>	Demande émanant d'un parlementaire
Content of request	<p>(2) The request shall identify the alleged non-observance of the ethical principles, rules or obligations established by the Prime Minister for public office holders and set out the reasonable grounds for the belief that they have not been observed.</p>	<p>35</p>	<p>(2) La demande énonce les motifs sur lesquels elle est fondée et les principes, règles et obligations qui n'auraient pas été respectés.</p>	<p>35</p>	Contenu

Examination	(3) The Ethics Commissioner shall examine the matter described in a request and, having regard to all the circumstances of the case, may discontinue the examination.	(3) Le commissaire est tenu de procéder à l'étude de la question soulevée par la demande. Toutefois, il peut, compte tenu des circonstances, interrompre l'étude.	Étude
Report	(4) The Ethics Commissioner shall, even if he or she discontinues the examination of a request, provide the Prime Minister with a report setting out the facts in question as well as the Ethics Commissioner's analysis and conclusions in relation to the request.	(4) Le commissaire remet au premier ministre un rapport énonçant les faits en cause, son analyse de la question et ses conclusions, même quand il a interrompu l'étude.	Suivi
Making report available	(5) The Ethics Commissioner shall, at the same time that the report is provided under subsection (4), provide a copy to the member who made the request — and the minister or parliamentary secretary who is the subject of the request — and make the report available to the public.	(5) En même temps qu'il remet le rapport, le commissaire en fournit un double à l'auteur de la demande et au ministre ou secrétaire visé, et le rend accessible au public.	Communication
Confidentiality	(6) The Ethics Commissioner may not include in the report any information that he or she is required to keep confidential.	(6) Il ne peut inclure dans le rapport des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.	Confidentialité
Presentation of views	<b>72.09</b> Before providing confidential advice under paragraph 72.07(b) or a report under subsection 72.08(4), the Ethics Commissioner shall provide the public office holder concerned with a reasonable opportunity to present his or her views.	<b>72.09</b> Avant de remettre son avis au titre de l'alinéa 72.07b) ou son rapport au titre du paragraphe 72.08(4), le commissaire donne au titulaire de charge publique visé la possibilité de présenter son point de vue.	Point de vue
Powers	<b>72.1</b> (1) For the purposes of paragraph 72.07(b) and section 72.08, the Ethics Commissioner has the power to summon witnesses and require them (a) to give evidence — orally or in writing — on oath or, if they are persons entitled to affirm in civil matters, on solemn affirmation; and (b) to produce any documents and things that the Ethics Commissioner considers necessary.	<b>72.1</b> (1) Pour l'application de l'alinéa 72.07b) et de l'article 72.08, le commissaire a le pouvoir d'assigner devant lui des témoins et de leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit sous la foi du serment, ou d'une affirmation solennelle si ceux-ci en ont le droit en matière civile, et de produire les documents et autres pièces qu'il juge nécessaires.	Pouvoirs
Enforcement	(2) The Ethics Commissioner has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence as a court of record in civil cases.	(2) Il a, pour contraindre les témoins à comparaître et à déposer, les pouvoirs d'une cour d'archives en matière civile.	Pouvoir de contrainte
Powers exercised in private	(3) The powers referred to in subsections (1) and (2) shall be exercised in private.	(3) Les pouvoirs visés aux paragraphes (1) et (2) sont exercés à huis clos.	Huis clos

Inadmissibility	<p>(4) Information given by a person under this section is inadmissible against the person in a court or in any proceeding, other than in a prosecution of the person for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.</p>	<p>(4) Les renseignements communiqués dans le cadre du présent article ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans quelque procédure, sauf dans le cas où il est poursuivi pour l'infraction visée à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à sa déposition.</p>	Inadmissibilité
Confidentiality	<p>(5) The Ethics Commissioner, and every person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless</p> <p>(a) the disclosure is, in the opinion of the Ethics Commissioner, essential for the purposes of this section; or</p> <p>(b) the information is disclosed in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Commissioner.</p>	<p>(5) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sous son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que le présent article leur confère. Ces renseignements peuvent toutefois être communiqués :</p> <p>a) si, selon le commissaire, leur communication est essentielle pour l'application du présent article;</p> <p>b) dans le cadre de procédures intentées pour l'infraction visée à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à une déposition.</p>	Confidentialité
Suspension of examination	<p><b>72.11</b> (1) The Ethics Commissioner shall immediately suspend an examination referred to in section 72.08 if</p> <p>(a) the Ethics Commissioner believes on reasonable grounds that the minister or parliamentary secretary has committed an offence under an Act of Parliament in respect of the same subject matter, in which case the Ethics Commissioner shall notify the relevant authorities; or</p> <p>(b) it is discovered that the subject matter of the examination is also the subject matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (a) has been committed or that a charge has been laid in respect of that subject matter.</p>	<p><b>72.11</b> (1) Le commissaire suspend sans délai l'étude visée à l'article 72.08 si, selon le cas :</p> <p>a) il a des motifs raisonnables de croire que le ministre ou secrétaire en cause a commis, relativement à l'objet de l'étude, une infraction à une loi fédérale, auquel cas il en avise l'autorité compétente;</p> <p>b) l'on découvre que l'objet de l'étude est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa a) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même objet.</p>	Suspension de l'étude
Investigation continued	<p>(2) The Ethics Commissioner may not continue an examination until any investigation or charge in respect of the same subject matter has been finally disposed of.</p>	<p>(2) Il ne peut poursuivre l'étude avant qu'une décision définitive n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet.</p>	Poursuite de l'étude

	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
No summons	<b>72.12</b> (1) The Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, is not a competent or compellable witness in respect of any matter coming to his or her knowledge as a result of exercising any powers or performing any duties or functions of the Ethics Commissioner under this Act.	<b>72.12</b> (1) Le commissaire et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre n'ont pas qualité pour témoigner ni ne peuvent y être contraints en ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.	Non-assignation
Protection	(2) No criminal or civil proceedings lie against the Ethics Commissioner, or any person acting on behalf or under the direction of the Ethics Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the exercise or purported exercise of any power, or the performance or purported performance of any duty or function, of the Ethics Commissioner under this Act.	(2) Ils bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions conférés au commissaire au titre de la présente loi.	Immunité
Clarification	(3) The protection provided under subsections (1) and (2) does not limit any powers, privileges, rights and immunities that the Ethics Commissioner may otherwise enjoy.	(3) Cette protection n'a pas pour effet de restreindre de quelque façon les pouvoirs, droits, privilèges et immunités dont le commissaire peut disposer.	Précision
Annual reports	<b>72.13</b> (1) Within three months after the end of each fiscal year, the Ethics Commissioner (a) shall submit a report on his or her activities under section 72.05 for that year to the Speaker of the House of Commons, who shall table the report in that House; and (b) shall submit a report on his or her activities under sections 72.07 and 72.08 for that year to the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, who shall each table the report in the House over which he or she presides.	<b>72.13</b> (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le commissaire remet : a) un rapport sur ses activités au titre de l'article 72.05 pour l'exercice au président de la Chambre des communes, qui le dépose devant cette chambre; b) un rapport sur ses activités au titre des articles 72.07 et 72.08 pour l'exercice au président de chaque chambre, qui le dépose devant la chambre qu'il préside.	Rapports annuels
Confidentiality	(2) The Ethics Commissioner may not include in the annual reports any information that he or she is required to keep confidential.	(2) Il ne peut inclure dans les rapports des renseignements dont il est tenu d'assurer la confidentialité.	Confidentialité

## CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

1995, c. 12,  
s. 8*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

**5. Schedule I to the Access to Information Act is amended by striking out the following under the heading "Other Government Institutions":**

**5. L'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Autres institutions fédérales », de ce qui suit :**

1995, ch. 12,  
art. 8

Ethics Counsellor

Conseiller en éthique

*Conseiller en éthique**Ethics Counsellor*

R.S., c. C-10

**Canada Post Corporation Act****Loi sur la Société canadienne des postes**

L.R., ch. C-10

**6. Subsection 35(2) of the *Canada Post Corporation Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b), by adding the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) the Ethics Commissioner or Senate Ethics Officer

**6. Le paragraphe 35(2) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

d) le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l’éthique.

R.S., c. F-7

**Federal Court Act****Loi sur la Cour fédérale**

L.R., ch. F-7

1990, c. 8, s. 1(4)

**7. Subsection 2(2) of the *Federal Court Act* is replaced by the following:**

(2) For greater certainty, the expression “federal board, commission or other tribunal”, as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

Senate and House of Commons

**7. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l’une ou l’autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l’éthique.

1990, ch. 8, par. 1(4)

Sénat et Chambre des communes

R.S., c. F-11

**Financial Administration Act****Loi sur la gestion des finances publiques**

L.R., ch. F-11

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 25

**8. (1) Paragraph (c) of the definition “appropriate minister” in section 2 of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

(c) with respect to the Senate and the office of the Senate Ethics Officer, the Speaker of the Senate, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, with respect to the office of the Ethics Commissioner, the Speaker of the House of Commons, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

**(2) Paragraph (c) of the definition “department” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

(c) the staffs of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner, and

**8. (1) L’alinéa c) de la définition de « ministre compétent », à l’article 2 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, est remplacé par ce qui suit :**

c) dans le cas du Sénat et du bureau du conseiller sénatorial en éthique, le président du Sénat, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne, dans celui du commissariat à l’éthique, le président de la Chambre des communes et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

**(2) L’alinéa c) de la définition de « ministère », à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes, celui de la bibliothèque du Parlement, celui du bureau du conseiller sénatorial en éthique et celui du commissariat à l’éthique;

L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 25

30

35

**Garnishment, Attachment and Pension  
Diversion Act****Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de  
pensions**

**9. The heading “SENATE, HOUSE OF COMMONS AND LIBRARY OF PARLIAMENT” before section 16 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:**

SENATE, HOUSE OF COMMONS, LIBRARY OF  
PARLIAMENT, OFFICE OF THE SENATE ETHICS  
OFFICER AND OFFICE OF THE ETHICS  
COMMISSIONER

**9. L'intertitre « SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES ET BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT » précédant l'article 16 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :**

SÉNAT, CHAMBRE DES COMMUNES,  
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT, BUREAU DU  
CONSEILLER SÉNATORIAL EN ÉTHIQUE ET  
COMMISSARIAT À L'ÉTHIQUE

**10. The portion of paragraph (b) of the definition “salary” in section 16 of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) in the case of the staff of the Senate, 10 House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any 15 other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commis- 20 sioner,

**10. Le passage de l'alinéa b) de la définition de « traitement », à l'article 16 de la même loi, précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

b) les prestations pécuniaires allouées au 10 personnel du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parle- ment, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthi- 15 que, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l'usage du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothè- que du Parlement, du bureau du conseil- 20 ler sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique :

**11. The portion of section 17 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**17. The Senate, House of Commons, Li-** 25 **brary of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner are, subject to this Division and any regulation made under it, bound by provincial garnishment law in respect of**

**11. Le passage de l'article 17 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :** 25

**17. Sous réserve de la présente section et de ses règlements d'application, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique sont** 30 **assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :**

Saisie de  
traitements,  
rémunération

Garnishment  
of salaries,  
remuneration

**12. Sections 18 and 19 of the Act are replaced by the following:**

**18. (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer 35 or office of the Ethics Commissioner of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and**

**12. Les articles 18 et 19 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :** 35

**18. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l'ordonnance visant le débiteur, 40 devient opposable au Sénat, à la Chambre des**

1997, ch. 1,  
art. 29

1997, c. 1,  
s. 29

Service  
binding

Opposabilité



an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, fifteen days after the day on which those documents are served.

communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.

When service is effective

(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié à l'institution en cause dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

Date d'effet

Place of service

19. (1) Service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

19. (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.

Lieu de la signification

Method of service

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Ethics Commissioner or office of the Ethics Commissioner under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.

Modes de signification

Where service by registered mail

(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be.

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.

Date de signification

1997, c. 1,  
s. 30**13. Paragraphs 21(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

**13. Le passage de l'article 21 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**21.** Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

1997, ch. 1,  
art. 30Sommes  
frappées  
d'indisponi-  
bilité par la  
signification  
du bref de  
saisie-arrêt

5

10

15

25

30

35

40

45

1997, c. 1,  
s. 30

**14. The portion of section 22 of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**22.** The Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(a) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is bound by the garnishee summons; or

Time period to respond to a garnishee summons

1997, c. 1,  
s. 31

**15. Section 23 of the Act is replaced by the following:**

**23.** (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

Method of response

Response by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

**14. Le passage de l'article 22 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**22.** Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique dispose, pour comparaître, des délais suivants :

1997, ch. 1,  
art. 30

Délai imparti pour comparaître

**15. L'article 23 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**23.** (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

1997, ch. 1,  
art. 31

Modes de comparution

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Comparution par courrier recommandé

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique au greffe d'un tribunal au titre du présent article constitue une bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

Effet du dépôt

Recovery of  
overpayment  
to debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Recouvrement  
du trop-perçu

**16. Paragraph 24(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

**16. L'alinéa 24a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique;

**17. Section 26 of the Act is replaced by the following:**

**26.** No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner in garnishment proceedings permitted by this Part.

**17. L'article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**26.** Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique à la suite d'une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.

No execution

Absence  
d'exécution  
forcée

R.S., c. G-5

***Government Employees Compensation Act***

***Loi sur l'indemnisation des agents de l'État***

L.R., ch. G-5

**18. Paragraph (e) of the definition "employee" in section 2 of the *Government Employees Compensation Act* is replaced by the following:**

(e) any officer or employee of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner;

**18. L'alinéa e) de la définition de « agents de l'État », à l'article 2 de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État*, est remplacé par ce qui suit :**

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

R.S., c. 44  
(4th Supp.)**Lobbyists Registration Act****Loi sur l'enregistrement des lobbyistes**L.R., ch. 44  
(4<sup>e</sup> suppl.)1995, c. 12,  
s. 1(2)

**19. The definition “Ethics Counsellor” in subsection 2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is repealed.**

**19. La définition de « conseiller », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes*, est abrogée.**

1995, ch. 12,  
par. 1(2)1995, c. 12,  
s. 5

**20. Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:**

**20. Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 12,  
art. 5Interpretation  
bulletins

**10.** (1) The registrar may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.2 to 10.6.

**10.** (1) Le directeur peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi, à l'exception des articles 10.2 à 10.6.

Bulletins  
d'interprétation1995, c. 12,  
s. 5

**21. Section 10.1 of the Act is repealed.**

**21. L'article 10.1 de la même loi est abrogé.**

1995, ch. 12,  
art. 51995, c. 12,  
s. 5

**22. (1) Subsection 10.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**22. (1) Le paragraphe 10.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 12,  
art. 5Lobbyists'  
Code of  
Conduct

**10.2** (1) The registrar shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1), 6(1) and 7(1).

**10.2** (1) Le directeur élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1), 6(1) et 7(1).

Code de  
déontologie1995, c. 12,  
s. 5

**(2) Subsection 10.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 10.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 12,  
art. 5

Consultation

(2) In developing the Code, the registrar shall consult persons and organizations that the registrar considers are interested in the Code.

(2) In developing the Code, the registrar shall consult persons and organizations that the registrar considers are interested in the Code.

Consultation

1995, c. 12,  
s. 5

**23. Sections 10.4 to 10.6 of the Act are replaced by the following:**

**23. Les articles 10.4 à 10.6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1995, ch. 12,  
art. 5Investigation  
of breaches

**10.4** (1) Where the registrar believes on reasonable grounds that a person has breached the Code, the registrar shall investigate to determine whether a breach has occurred.

**10.4** (1) Le directeur fait enquête lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction au code.

Enquête

Powers of  
investigation

(2) For the purpose of conducting the investigation, the registrar may

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1). Il peut en outre faire prêter serment et

Pouvoirs  
d'enquête

(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,

(i) summon and enforce the attendance of persons before the registrar and compel them to give oral or written evidence on oath, and

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or

35  
30  
35  
40

	expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(f), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(a) to (e) or 7(1)(a) to (e), as the case may be; and	recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.	
	(b) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.		
Investigation in private	(3) The investigation shall be conducted in private.	(3) L'enquête menée par le <u>directeur</u> est secrète.	Secret de l'enquête
Evidence in other proceedings	(4) Evidence given by a person in the investigation and evidence of the existence of the investigation are inadmissible against the person in a court or in any other proceeding, other than in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the <u>registrar</u> .	(4) Les dépositions faites au cours d'une enquête ou le fait de l'existence de l'enquête ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure, sauf le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à ces dépositions.	5 Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures
Opportunity to present views	(5) Before finding that a person has breached the Code, the <u>registrar</u> shall give the person a reasonable opportunity to present their views to the <u>registrar</u> .	(5) Le <u>directeur</u> doit, avant de statuer qu'elle a <u>commis</u> une infraction au code, donner à la personne la possibilité de présenter son point de vue.	Droit d'être entendu 15
Confidentiality	(6) The <u>registrar</u> , and every person acting on behalf of or under the direction of the <u>registrar</u> , may not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless (a) the disclosure is, in the opinion of the <u>registrar</u> , necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5; or (b) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the <i>Criminal Code</i> (perjury) in respect of a statement made to the <u>registrar</u> .	(6) Le <u>directeur</u> et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués : a) si, de l'avis du <u>directeur</u> , leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport; b) dans le rapport du <u>directeur</u> ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du <i>Code criminel</i> (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête.	Caractère confidentiel
Report	<b>10.5</b> (1) After conducting an investigation, the <u>registrar</u> shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the <u>registrar</u> 's conclusions, and submit it to the Registrar General of	<b>10.5</b> (1) Le <u>directeur</u> présente au registraire général du Canada un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions; ce dernier fait déposer le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les quinze premiers	Rapport

Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

jours de séance de chacune de celles-ci suivant sa réception.

Contents of report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(f), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(a) to (e) or 7(1)(a) to (e), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

(2) Le rapport peut faire état, lorsque le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou dépense engagée par le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation et se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1).

Contenu du rapport

Annual report

**10.6** The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the exercise of the powers, duties and functions conferred on the registrar under this Act during the fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

**10.6** Le directeur présente au registraire général du Canada, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exécution, au cours de cet exercice, des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. Le registraire général du Canada le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

1995, c. 12, s. 6

**24. Subsection 11(1) of the Act is replaced by the following:**

**24. Le paragraphe 11(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 12, art. 6

Annual report

**11.** (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act, other than sections 10.2 to 10.6, during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

**11.** (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi, au cours de cet exercice, sauf les articles 10.2 à 10.6.

Rapport annuel

R.S., c. 15 (4th Supp.)

### *Non-smokers' Health Act*

### *Loi sur la santé des non-fumeurs*

L.R., ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.)

1989, c. 7, s. 1

**25. Paragraph (c) of the definition "employer" in subsection 2(1) of the Non-smokers' Health Act is replaced by the following:**

**25. L'alinéa c) de la définition de « employeur », au paragraphe 2(1) de la Loi sur la santé des non-fumeurs, est remplacé par ce qui suit :**

1989, ch. 7, art. 1

(c) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre des deux chambres;

R.S., c. 31  
(4th Supp.)**Official Languages Act****Loi sur les langues officielles**L.R., ch. 31  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**26. The definition “federal institution” in subsection 3(1) of the *Official Languages Act* is amended by adding the following after paragraph (c):**

(c.1) the office of the Senate Ethics Officer and the office of the Ethics Commissioner,

**26. La définition de « institutions fédérales », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur les langues officielles*, est remplacée par ce qui suit :**

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d'État créées sous le régime d'une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d'un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l'administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l'assemblée législative ou de l'administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l'administration d'une bande indienne ou d'autres groupes de peuples autochtones.

1993, ch. 28,  
art. 78,  
ann. III,  
art. 116« institutions  
fédérales »  
“*federal  
institution*”

**27. Section 33 of the Act is replaced by the following:**

33. The Governor in Council may make any regulations that the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions — other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner — in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

**27. L'article 33 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

33. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d'incitation qu'il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique.

**28. (1) The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**28. (1) Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Regulations

Règlements

45



Regulations

**38.** (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner,

**(2) Paragraph 38(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

**29. Subsection 46(1) of the Act is replaced by the following:**

**46.** (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner.

**30. Paragraph 93(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner; and

Règlements

**38.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique :

**(2) L'alinéa 38(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the 15 regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the 20 mandate of the institution.

**29. Le paragraphe 46(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**46.** (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales 25 des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller 30 sénatorial en éthique et du commissariat à l'éthique.

**30. L'article 93 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**93.** Le gouverneur en conseil peut prendre 35 les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau 40 du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

Responsibilities  
of Treasury  
BoardMission du  
Conseil du  
Trésor

Règlements

**Parliamentary Employment and Staff  
Relations Act****Loi sur les relations de travail au  
Parlement**

**31. The long title of the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act* is replaced by the following:**

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner

**32. Paragraph 2(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, and

**33. The definition “employer” in section 3 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer, or

(e) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner;

**31. Le titre intégral de la *Loi sur les relations de travail au Parlement* est remplacé par ce qui suit :**

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique et au commissariat à l'éthique

**32. L'article 2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique, au commissariat à l'éthique ou à des parlementaires, d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

**33. La définition de « employeur », à l'article 3 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;

e) le commissariat à l'éthique, représenté par le commissaire à l'éthique.

Principe

**34. Section 85 of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

- (c.1) the office of the Senate Ethics Officer as represented by the Ethics Officer;
- (c.2) the office of the Ethics Commissioner as represented by the Ethics Commissioner;
- or

**34. L’article 85 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

- c.1) le bureau du conseiller sénatorial en éthique, représenté par le conseiller sénatorial en éthique;
- c.2) le commissariat à l’éthique, représenté par le commissaire à l’éthique;

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

1995, c. 12, s. 11

**35. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading “Other Government Institutions”:**

Ethics Counsellor

*Conseiller en éthique*

**35. L’annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l’intertitre « *Autres institutions fédérales* », de ce qui suit :**

Conseiller en éthique

*Ethics Counsellor*

1995, ch. 12, art. 11

R.S., c. P-36

*Public Service Superannuation Act*

*Loi sur la pension de la fonction publique*

L.R., ch. P-36

1996, c. 18, s. 21

**36. The definition “Public Service” in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:**

“Public Service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

“Public Service”  
« fonction publique »

**36. La définition de « fonction publique », au paragraphe 3(1) de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, est remplacée par ce qui suit :**

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d’un tel ministère ou secteur, et, pour l’application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique, du commissariat à l’éthique et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l’administration publique fédérale, que mentionne l’annexe I, à l’exception d’un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d’un ministère exclus par règlement de l’application de la présente définition.

1996, ch. 18, art. 21

« fonction publique »  
“Public Service”

R.S., c. R-2; 1989, c. 17, s. 2

*Radiocommunication Act*

*Loi sur la radiocommunication*

L.R., ch. R-2; 1989, ch. 17, art. 2

1989, c. 17, s. 4

**37. (1) Subsection 3(1) of the *Radiocommunication Act* is replaced by the following:**

**37. (1) Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur la radiocommunication* est remplacé par ce qui suit :**

1989, ch. 17, art. 4

Application to Her Majesty and Parliament

**3.** (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and on Her Majesty in right of a province.

**3.** (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique et le commissariat à l'éthique.

Application à Sa Majesté et au Parlement

1989, c. 17, s. 4

**(2) The portion of subsection 3(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 3(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1989, ch. 17, art. 4

Exemptions

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

(2) Le gouverneur en conseil peut toutefois, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique de l'application de toute disposition de la présente loi ou 15 de ses règlements. L'exemption peut ou bien être générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada, ou bien absolue ou conditionnelle ou encore 20 d'application générale ou spécifique.

Exception

#### COORDINATING AMENDMENTS

2002, c. 8

**38. If section 14 of the *Courts Administration Service Act* comes into force before section 7 of this Act, then section 7 of this Act and the heading before it are replaced by the following:**

#### DISPOSITIONS DE COORDINATION

**38. Si l'entrée en vigueur de l'article 14 de la *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* précède celle de l'article 7 de la présente loi, cet article 7 et 25 l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

2002, ch. 8

R.S., c. F-7; 2002, c. 8, s. 14

#### *Federal Courts Act*

#### *Loi sur les Cours fédérales*

L.R., ch. F-7; 2002, ch. 8, art. 14

1990, c. 8, s. 1(4)

**7. Subsection 2(2) of the *Federal Courts Act* is replaced by the following:**

**7. Le paragraphe 2(2) de la *Loi sur les Cours fédérales* est remplacé par ce qui suit :**

1990, ch. 8, par. 1(4)

Senate and House of Commons

(2) For greater certainty, the expression “federal board, commission or other tribunal”, as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons, any committee or member of either House, the Senate Ethics Officer or the Ethics Commissioner.

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition de « office fédéral » le Sénat, la Chambre des communes, tout comité ou membre de l'une ou l'autre chambre, le conseiller sénatorial en éthique ou le commissaire à l'éthique.

Sénat et Chambre des communes

Bill C-15

**39. If Bill C-15, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Lobbyists Registration Act* (the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsec-**

**39. (1) Les paragraphes (2) à (4) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* (appelé « autre loi » au présent article).**

Projet de loi C-15

tions (2) to (4) are amended as provided in those subsections.

(2) On the later of the coming into force of section 8 of the other Act and subsection 22(1) of this Act, subsection 10.2(1) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

**10.2** (1) The registrar shall develop a Lobbyists' Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1) and 7(1).

(3) On the later of the coming into force of section 10 of the other Act and section 23 of this Act,

(a) subparagraph 10.4(2)(a)(ii) of the *Lobbyists Registration Act* is replaced by the following:

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the registrar considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or (f.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or 7(1)(a)(i) to (v), as the case may be; and

(b) subsection 10.4(6) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (a), by adding the word "or" at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the registrar believes on reasonable grounds that the disclosure is necessary for the purpose of advising a peace officer having jurisdiction to investigate an alleged offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province.

(c) section 10.4 of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after subsection (6):

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 8 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 22(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10.2(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

**10.2** (1) Le directeur élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1) et 7(1).

(3) À l'entrée en vigueur de l'article 10 de l'autre loi ou à celle de l'article 23 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) le paragraphe 10.4(2) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est remplacé par ce qui suit :

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu'il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que la personne qui est tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)f) ou f.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant, le cas échéant, à l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)a)(i) à (vi) ou 7(1)a)(i) à (v). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu'il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

b) le paragraphe 10.4(6) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

c) si le directeur a des motifs raisonnables de croire que la divulgation est nécessaire pour aviser un agent de la paix compétent pour mener une enquête relativement à une infraction présumée à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale.

Lobbyists'  
Code of  
Conduct

Code de  
déontologie

Pouvoirs  
d'enquête

**c) l'article 10.4 de la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

Advice to  
peace officers

(7) If, during the course of performing duties and functions under this section, the registrar believes on reasonable grounds that a person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province, the registrar shall advise a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged offence.

(7) Si, dans l'exercice des pouvoirs et des fonctions que lui confère le présent article, le directeur a des motifs raisonnables de croire qu'une personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale, il avise un agent de la paix 10 compétent pour mener une enquête relativement à l'infraction.

5 Enquête

Suspension of  
investigation

(8) The registrar must immediately suspend an investigation under this section of an alleged breach of the Code by any person if

(a) the registrar believes on reasonable grounds that the person has committed an offence under this or any other Act of Parliament or of the legislature of a province in respect of the same subject-matter; or

(b) it is discovered that the subject-matter of the investigation under this section is also the subject-matter of an investigation to determine whether an offence referred to in paragraph (a) has been committed or that a charge has been laid with respect to that subject-matter.

(8) Le directeur suspend sans délai l'enquête menée en vertu du présent article à l'égard d'une infraction présumée au code si, selon le 15 cas :

a) il a des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction à la présente loi ou à toute autre loi fédérale ou provinciale portant sur le même sujet; 20

b) l'on découvre que l'objet de l'enquête est le même que celui d'une enquête menée dans le but de décider si une infraction visée à l'alinéa a) a été commise, ou qu'une accusation a été portée à l'égard du même 25 objet.

Suspension  
de l'enquête

Investigation  
continued

(9) The registrar may not continue an investigation under this section until any investigation or charge regarding the same subject-matter has been finally disposed of.

(9) Le directeur ne peut poursuivre l'enquête avant qu'une décision finale n'ait été prise relativement à toute enquête ou à toute accusation portant sur le même objet. 30

Poursuite de  
l'enquête

**(4) On the later of the coming into force of section 11 of the other Act and section 23 of this Act, subsection 10.5(2) of the Lobbyists Registration Act is replaced by the following:**

**(4) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de l'autre loi ou à celle de l'article 23 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 10.5(2) de la Loi sur l'enregistrement des lobbyistes est remplacé 35 par ce qui suit :**

Contents of  
report

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or by an employee who, in accordance with paragraph 7(3)(f) or (f.1), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or 7(1)(a)(i) to (v), as the case may be, if the registrar considers publication of the details to be in the public interest.

(2) Le rapport peut faire état, si le directeur estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou toute dépense engagée par la personne tenue de fournir une déclaration en application du paragraphe 5(1) ou qui, aux termes des alinéas 7(3)f) ou f.1), est nommée dans une déclaration fournie en application du paragraphe 7(1), et se rapportant, le cas échéant, à 45 l'une des mesures visées aux sous-alinéas 5(1)a)(i) à (vi) ou 7(1)a)(i) à (v).

Contenu du  
rapport

Bill C-22

**40. (1) If Bill C-22, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled *An Act to amend the Divorce Act, the Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act, the Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act and the Judges Act and to amend other Acts in consequence (the “other Act”)*, receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) to (6) are amended as provided in those subsections.**

**(2) On the later of the coming into force of section 48 of the other Act and section 12 of this Act, section 19 of the French version of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:**

**19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.**

**(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.**

**(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.**

**(3) On the later of the coming into force of section 49 of the other Act and section 15 of this Act, section 23 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:**

**23. (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner may respond to a**

**40. (1) Les paragraphes (2) à (6) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-22, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur le divorce, la Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales, la Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions, la Loi sur les juges et d'autres lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) À l'entrée en vigueur de l'article 48 de l'autre loi ou à celle de l'article 12 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 19 de la version française de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :**

**19. (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique au lieu indiqué dans les règlements.**

**(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification de documents prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière réglementaire.**

**(3) La date de la signification de tout document effectuée au Sénat, à la Chambre des communes, à la bibliothèque du Parlement, au bureau du conseiller sénatorial en éthique ou au commissariat à l'éthique par courrier recommandé est celle de sa réception.**

**(3) À l'entrée en vigueur de l'article 49 de l'autre loi ou à celle de l'article 15 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 23 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :**

**23. (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique peut comparaître soit**

Projet de loi C-22

10

Lieu de la signification

Lieu de la signification

Modes de signification

Modes de signification

Date de signification

Date de signification

Method of response

Modes de comparution

garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

par courrier recommandé, soit de toute autre manière réglementaire.

Response by registered mail

(2) Where the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, au titre de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que l'institution en cause a comparu par courrier recommandé.

Comparison par courrier recommandé

Effect of payment into court

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(3) Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, sur paiement d'une somme auprès du tribunal, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée.

Effet du paiement auprès du tribunal

Effect of payment to provincial enforcement service

(3.1) Where a payment to a provincial enforcement service is permitted under the provincial garnishment law of the province of a provincial enforcement service, a payment to the provincial enforcement service by the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(3.1) Le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, sur paiement d'une somme à une autorité provinciale, se libère de ses obligations jusqu'à concurrence de la somme versée, si le paiement est permis par le droit provincial en matière de saisie-arrêt de la province de compétence de l'autorité provinciale.

Effet du paiement

Recovery of overpayment to debtor

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le commissariat à l'éthique, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance de l'institution en cause sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

Recouvrement du trop-perçu



Payments to party that instituted proceedings

(5) Where moneys are paid to or for the benefit of a party that instituted garnishment proceedings permitted by this Division in excess of the amount that should be paid to or for the benefit of that party, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, as the case may be, by that party and may be recovered from the party by deduction or set-off against any moneys payable to or for the benefit of that party under this Division.

**(4) On the later of the coming into force of section 50 of the other Act and section 5 of this Act, section 28.2 of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* is replaced by the following:**

**28.2** No action lies against Her Majesty, any Minister of the Crown in right of Canada or any officer or employee of Her Majesty, or against the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Ethics Commissioner, or any of its officers or employees, for anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith in the administration of this Part or the discharge of any obligation, power or duty under this Part.

**(5) On the later of the coming into force of section 52 of the other Act and section 5 of this Act, paragraphs 30.1(2)(a) and (b) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are replaced by the following:**

(a) an officer or employee of Her Majesty, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner;

(b) a person hired on a contractual basis by Her Majesty, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner to assist in carrying out those activities; and

(5) Les sommes payées à la partie ayant engagé la procédure de saisie-arrêt prévue à la présente section ou à son profit et qui excèdent celles qui devaient être ainsi payées constituent une créance du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique recouvrable, à ce titre, auprès de cette partie par déduction ou compensation des sommes à payer ainsi.

**(4) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 50 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, l'article 28.2 de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* est remplacé par ce qui suit :**

**28.2** Sa Majesté, les ministres et les personnels fédéraux, ainsi que le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique, le commissariat à l'éthique et les membres de leurs personnels, bénéficient de l'immunité judiciaire pour tout fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions conférés par la présente partie.

**(5) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 52 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 30.1(2)a) et b) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* sont remplacés par ce qui suit :**

a) aux personnels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique;

b) aux agents contractuels de Sa Majesté, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, dans le cadre de l'exercice de ces activités;

Recouvrement auprès d'une partie

Absence de responsabilité

No liability

**(6) On the later of the coming into force of section 59 of the other Act and section 5 of this Act, paragraphs 48(2)(a) and (b) of the *Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act* are replaced by the following:**

(a) an officer or employee of Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner;

(b) a person hired on a contractual basis by Her Majesty in right of Canada, the Senate, the House of Commons, the Library of Parliament, the office of the Senate Ethics Officer or the office of the Ethics Commissioner to assist in carrying out those activities; and

**41. (1) If Bill C-25, introduced in the 2nd session of the 37th Parliament and entitled the *Public Service Modernization Act* (the “other Act”), receives royal assent, then the provisions mentioned in subsections (2) and (3) are amended as provided in those subsections.**

**(2) If section 210 of the other Act comes into force before or at the same time as section 36 of this Act, then section 36 of the English version of this Act is replaced by the following:**

**36. The definition “public service” in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:**

“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

**(6) À l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi ou à celle de l'article 59 de l'autre loi, la dernière en date étant à retenir, les alinéas 48(2)a) et b) de la *Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions* sont remplacés par ce qui suit :**

a) aux personnels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique;

b) aux agents contractuels de Sa Majesté du chef du Canada, du Sénat, de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement, du bureau du conseiller sénatorial en éthique ou du commissariat à l'éthique, dans le cadre de l'exercice de ces activités;

**41. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 37<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la modernisation de la fonction publique* (appelé « autre loi » au présent article).**

**(2) Si l'article 210 de l'autre loi entre en vigueur avant ou en même temps que l'article 36 de la présente loi, l'article 36 de la version anglaise de la présente loi est remplacé par ce qui suit :**

**36. The definition “public service” in subsection 3(1) of the *Public Service Superannuation Act* is replaced by the following:**

“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

Bill C-25

“public service”  
« fonction publique »

Projet de loi C-25

1996, c. 18, s. 21

“public service”  
« fonction publique »

(3) If section 210 of the other Act comes into force after section 36 of this Act, then section 210 of the other Act is replaced by the following:

**210. The definition “Public Service” in subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

#### COMING INTO FORCE

**42. The provisions of this Act, other than sections 38 to 41, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

(3) Si l'article 210 de l'autre loi entre en vigueur après l'article 36 de la présente loi, l'article 210 de l'autre loi est remplacé par ce qui suit :

**210. La définition de « Public Service », au paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

“public service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer and office of the Ethics Commissioner and any board, commission, corporation or portion of the federal public administration specified in Schedule I;

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**42. Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 38 à 41, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

1996, c. 18,  
s. 21

“public  
service”  
« fonction  
publique »

Order

5 210. La définition de « Public Service », 5 1996, ch. 18,  
au paragraphe 3(1) de la version anglaise de 5 art. 21

“public  
service”  
« fonction  
publique »

Décret

## EXPLANATORY NOTES

*Parliament of Canada Act*

*Clause 1:* Sections 14 and 15 read as follows:

**14.** (1) No person who is a member of the Senate shall, directly or indirectly, knowingly and wilfully be a party to or be concerned in any contract under which the public money of Canada is to be paid.

(2) Any person who contravenes subsection (1) shall forfeit the sum of two hundred dollars for each day during which the contravention continues.

(3) A sum forfeited by any person under subsection (2) is recoverable from that person by any person who sues for it in any court of competent jurisdiction in Canada.

(4) This section does not render any person liable to forfeiture by reason only that the person

(a) is a shareholder in any corporation having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(b) is, or has been, a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition; or

(c) is, or has been, a contractor in respect of the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons.

**15.** Proceedings for the recovery of any forfeiture imposed by section 14 may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the forfeiture was incurred.

*Clause 2:* New.

## NOTES EXPLICATIVES

*Loi sur le Parlement du Canada*

*Article 1 :* Texte des articles 14 et 15 :

**14.** (1) Il est interdit à tout sénateur d'être volontairement — directement ou indirectement — partie à un contrat mettant en jeu des fonds publics fédéraux, ou d'y être mêlé d'aucune autre façon.

(2) L'infraction au paragraphe (1) est passible d'une pénalité de deux cents dollars pour chacun des jours au cours desquels elle se commet ou se continue.

(3) Le recouvrement de la pénalité peut être poursuivi par tout intéressé devant tout tribunal compétent au Canada.

(4) Le présent article ne s'applique pas au sénateur qui, selon le cas :

a) est actionnaire d'une personne morale et liée par contrat ou marché avec le gouvernement fédéral, sauf dans le cas d'exécution de travaux publics;

b) avec l'autorisation du Parlement, prête — ou a prêté — de l'argent au gouvernement fédéral, après adjudication publique;

c) fait — ou a fait — l'acquisition de valeurs ou titres du Canada, aux conditions du marché.

**15.** Le recouvrement de la pénalité imposée sous le régime de l'article 14 se prescrit par un an à compter de l'infraction.

*Article 2 :* Nouveau.





*Clause 3: Sections 34 to 40 read as follows:*

**34.** Where a person, directly or indirectly, alone or with any other, personally or by the interposition of any trustee or third party, holds, enjoys, undertakes or executes any contract or agreement, expressed or implied, with or for the Government of Canada on behalf of the Crown, or with or for any of the officers of the Government of Canada, for which any public money of Canada is to be paid, the person is not eligible to be a member of the House of Commons and shall not sit or vote therein.

**35.** If any member of the House of Commons

(a) accepts any office or commission, or is concerned or interested in any contract, agreement, service or work, that, by virtue of this Division, renders a person incapable of being elected to, or of sitting or voting in, the House of Commons, or

*Article 3 : Texte des articles 34 à 40 :*

**34.** Le mandat de député est également incompatible avec le fait de détenir, souscrire ou exécuter, seul et directement ou non, personnellement ou par l'intermédiaire d'un mandataire ou d'un tiers, un contrat ou marché exprès ou tacite — avec le gouvernement fédéral ou ses fonctionnaires, ou pour leur compte — mettant en jeu des fonds publics fédéraux.

**35.** Est déclaré vacant le siège — et nulle l'élection — du député qui :

a) accepte une charge ou commission, ou devient partie ou intéressé à un contrat, marché, service ou ouvrage qui, aux termes de la présente section, crée une incompatibilité pour le mandat de député;

(b) knowingly sells to the Government of Canada any goods, wares or merchandise, or knowingly performs for the Government of Canada or for any of the officers of that Government any service, for which any public money of Canada is paid or to be paid,

whether the contract, agreement or sale is expressed or implied and whether the transaction is single or continuous, the seat of the member is thereby vacated and the member's election is thenceforth void.

**36.** (1) Any person who, by this Division, is declared ineligible to be a member of the House of Commons or is disqualified from sitting or voting therein or, having been duly elected, is disqualified pursuant to section 35 from continuing to be such a member or continuing to so sit or vote, and who nevertheless sits or votes in the House of Commons or continues to do so, shall forfeit the sum of two hundred dollars for each day on which the person so sits or votes.

(2) A sum forfeited by any person under subsection (1) is recoverable from that person by any person who sues for it in any court of competent civil jurisdiction in Canada.

**37.** Sections 34 to 36 extend to any transaction or act begun and concluded during a recess of Parliament.

**38.** (1) In every contract, agreement or commission to be made, entered into or accepted by any person with the Government of Canada or any of the departments or officers of that Government, for which any public money of Canada is to be paid, there shall be inserted an express condition that no member of the House of Commons shall be admitted to any share or part of the contract, agreement or commission or to any benefit to arise therefrom.

(2) Where any person who has entered into or accepted, or enters into or accepts, any contract, agreement or commission described in subsection (1) admits any of the members of the House of Commons to any part or share of the contract, agreement or commission or to receive any benefit thereby, that person shall, for each such admission, forfeit and pay the sum of two thousand dollars, recoverable with costs in any court of competent civil jurisdiction by any person who sues for it.

**39.** Proceedings for the recovery of any forfeiture imposed by section 36 or 38 may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the forfeiture was incurred.

**40.** (1) This Division does not extend to render ineligible to be a member of the House of Commons, or disqualify from sitting or voting therein, any person by reason only that the person is

(a) a shareholder in any corporation having a contract or agreement with the Government of Canada, except any company that undertakes a contract for the building of any public work;

(b) a person on whom the completion of any contract or agreement, expressed or implied, devolves by descent, limitation, marriage, common-law partnership or by virtue of a marriage contract, or a pre-nuptial or co-habitation agreement, or as devisee, legatee, executor or administrator, where less than twelve months have elapsed after the devolution;

b) en pleine connaissance de cause, vend au gouvernement fédéral des biens, denrées ou marchandises ou exécute pour celui-ci ou l'un de ses fonctionnaires un service pour lesquels il est ou sera payé avec des fonds publics fédéraux.

Les contrat, marché ou vente en question peuvent être exprès ou tacites et viser une opération isolée ou non.

**36.** (1) En cas d'incompatibilité prévue par la présente section ou de déchéance — aux termes de l'article 35 — du mandat d'un député régulièrement élu, le contrevenant encourt une pénalité de deux cents dollars pour chaque jour où il continue à siéger ou voter.

(2) Le recouvrement de la pénalité peut être poursuivi par tout intéressé devant tout tribunal de juridiction civile compétent au Canada.

**37.** Les articles 34 à 36 s'appliquent aux marchés ou opérations commencés et conclus durant l'intersession.

**38.** (1) Les contrats ou marchés conclus avec le gouvernement fédéral ou un de ses fonctionnaires ou ministères — ainsi que les commissions acceptées de leur part — et entraînant le versement de fonds publics fédéraux doivent expressément stipuler l'interdiction faite aux députés d'y être partie ou de participer aux bénéfices qui en découlent.

(2) Quiconque, étant partie à un contrat, commission ou marché visé au paragraphe (1), permet à un député d'y participer ou de participer aux bénéfices en découlant encourt, pour chaque manquement, une pénalité de deux mille dollars recouvrable avec dépens par tout intéressé devant tout tribunal compétent de juridiction civile.

**39.** Le recouvrement des pénalités imposées sous le régime des articles 36 ou 38 se prescrit par un an à compter de l'infraction en cause.

**40.** (1) La présente section n'étend pas l'incompatibilité aux personnes suivantes :

a) les actionnaires d'une personne morale et liée par contrat ou marché avec le gouvernement fédéral, sauf dans le cas d'exécution de travaux publics;

b) celles à qui l'exécution d'un contrat ou marché, exprès ou tacite, échoit par voie de transmission ou pour cause de prescription, ou en raison d'un mariage ou d'une union de fait ou au titre d'un contrat de mariage, d'une entente préalable au mariage ou d'un accord de cohabitation, ou encore à titre d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire ou d'administrateur, pourvu qu'il ne se soit pas écoulé douze mois depuis la dévolution;



(c) a contractor for the loan of money or of securities for the payment of money to the Government of Canada under the authority of Parliament, after public competition; or

(d) a contractor in respect of the purchase or payment of the public stock or debentures of Canada, on terms common to all persons.

(2) For the purposes of this section, persons are in a common-law partnership if they cohabit together in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

*Clause 4: New.*

c) celles qui, avec l'autorisation du Parlement, prêtent de l'argent au gouvernement fédéral, après adjudication publique;

d) celles qui font l'acquisition de valeurs ou titres du Canada, aux conditions du marché.

(2) Pour l'application du présent article, « union de fait » s'entend de la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.

*Article 4 : Nouveau.*











*Canada Post Corporation Act*

*Clause 6:* New. The relevant portion of subsection 35(2) reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), mail to or from

...

is free of postage.

*Federal Court Act*

*Clause 7:* Subsection 2(2) reads as follows:

(2) For greater certainty, the expression “federal board, commission or other tribunal”, as defined in subsection (1), does not include the Senate, the House of Commons or any committee or member of either House.

*Financial Administration Act*

*Clause 8:* (1) The relevant portion of the definition “appropriate minister” in section 2 reads as follows:

“appropriate Minister” means,

...

(c) with respect to the Senate, the Speaker, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons,

(2) The relevant portion of the definition “department” in section 2 reads as follows:

“department” means

...

(c) the staffs of the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament, and

*Loi sur la Société canadienne des postes*

*Article 6:* Nouveau. Texte du passage visé du paragraphe 35(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont transmis en franchise les envois dont sont expéditeurs ou destinataires :

*Loi sur la Cour fédérale*

*Article 7:* Texte du paragraphe 2(2) :

(2) Il est entendu que sont également exclus de la définition d’« office fédéral » le Sénat et la Chambre des communes ou tout comité ou membre de l’une ou l’autre chambre.

*Loi sur la gestion des finances publiques*

*Article 8:* (1) Texte du passage visé de la définition de « ministre compétent » à l’article 2 :

« ministre compétent »

...

c) dans le cas du Sénat, son président, dans celui de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne et dans celui de la bibliothèque du Parlement, le président de chaque chambre;

(2) Texte du passage visé de la définition de « ministère » à l’article 2 :

« ministère »

...

c) le personnel du Sénat, celui de la Chambre des communes et celui de la bibliothèque du Parlement;

*Garnishment, Attachment and Pension Diversion Act*

*Clause 10:* The relevant portion of the definition “salary” in section 16 reads as follows:

“salary” means

...

(b) in the case of the staff of the Senate, House of Commons or Library of Parliament or the staff of members of the Senate or House of Commons, or in the case of any other person paid out of moneys appropriated by Parliament for use by the Senate, House of Commons or Library of Parliament,

(i) the basic pay payable to a person for the performance of the regular duties of a position or office, and

(ii) any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity,

excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person’s salary pursuant to regulations made under paragraph 24(b).

*Clause 11:* The relevant portion of section 17 reads as follows:

**17.** The Senate, House of Commons and Library of Parliament are, subject to this Division and any regulation made thereunder, bound by provincial garnishment law in respect of

*Clause 12:* Sections 18 and 19 read as follows:

**18.** (1) Subject to this Division, service on the Senate, House of Commons or Library of Parliament of a garnishee summons, together with a copy of the judgment or order against the debtor and an application in the prescribed form, binds the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, fifteen days after the day on which those documents are served.

*Loi sur la saisie-arrêt et la distraction de pensions*

*Article 10 :* Texte du passage visé de la définition de « traitement » à l’article 16 :

« traitement » À l’exclusion des montants qui sont réputés ne pas faire partie du salaire conformément aux règlements pris en vertu de l’alinéa 24b) :

...

b) les prestations pécuniaires allouées au personnel du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement, au personnel des sénateurs ou des députés ou à toute autre personne rémunérée sur les deniers affectés par le Parlement à l’usage du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement :

*Article 11 :* Texte du passage visé de l’article 17 :

**17.** Sous réserve de la présente section et de ses règlements d’application, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement sont assujettis au droit provincial en matière de saisie-arrêt en ce qui concerne les sommes suivantes :

*Article 12 :* Texte des articles 18 et 19 :

**18.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le bref de saisie-arrêt, accompagné de la demande présentée en la forme réglementaire et de la copie du jugement ou de l’ordonnance visant le débiteur, devient opposable au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement, selon le cas, quinze jours après la signification de ces documents.



(2) A garnishee summons served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament is of no effect unless it is served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, in the first thirty days following the first day on which it could have been validly served on the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be.

**19.** (1) Service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament in connection with garnishment proceedings permitted by this Division must be effected at the place specified in the regulations.

(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.

(3) Where service of a document on the Senate, House of Commons or Library of Parliament is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be.

(2) Le bref de saisie-arrêt ne produit ses effets que s'il a été signifié au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement, selon le cas, dans les trente jours suivant la date à compter de laquelle il pouvait valablement l'être.

**19.** (1) Les actes relatifs à une saisie-arrêt prévue par la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement au lieu indiqué dans les règlements.

(2) En plus des modes de signification prévus par le droit d'une province, la signification d'actes au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement prévue au paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de toute autre manière prescrite.

(3) La date de signification de tout acte effectuée au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement par courrier recommandé est celle de sa réception.

*Clause 13:* Section 21 reads as follows:

**21.** For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Division, service of a garnishee summons is binding in respect of the following money to be paid to the debtor named in the garnishee summons:

(a) in the case of a salary,

(i) the salary to be paid on the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary to be paid on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 17(b),

(i) the remuneration payable on the fifteenth day following the day on which the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, is bound by the garnishee summons, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, is bound by the garnishee summons that is owing on that fifteenth day or that becomes owing in the fourteen days following that fifteenth day, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable subsequent to the fifteenth day after the day on which the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, is bound by the garnishee summons.

*Article 13 :* Texte du passage visé de l'article 21 :

**21.** Pour les besoins de toute procédure de saisie-arrêt prévue par la présente section, la signification au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement, selon le cas, du bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes dont l'un ou l'autre est redevable envers le débiteur mentionné dans le bref :

*Clause 14:* The relevant portion of section 22 reads as follows:

**22.** The Senate, House of Commons or Library of Parliament has the following time period within which to respond to a garnishee summons:

(a) in the case of a salary, fifteen days, or such lesser number of days as is prescribed, after the last day of the second pay period next following the pay period in which the Senate, House of Commons or Library of Parliament is bound by the garnishee summons; or

*Clause 15:* Section 23 reads as follows:

**23.** (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by provincial garnishment law, the Senate, House of Commons or Library of Parliament may respond to a garnishee summons by registered mail or by any other method prescribed.

(2) Where the Senate, House of Commons or Library of Parliament responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with regulations relating to registered mail made under the *Canada Post Corporation Act* shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, has responded to the garnishee summons.

(3) A payment into court by the Senate, House of Commons or Library of Parliament under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of the payment.

(4) Where, in honouring a garnishee summons, the Senate, House of Commons or Library of Parliament, through error, pays to a debtor by way of salary or remuneration an amount in excess of the amount that it should have paid to that debtor, the excess becomes a debt due to the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as the case may be, by that debtor and may be recovered from the debtor at any time by set-off against future moneys payable to the debtor as salary or remuneration.

*Article 14 :* Texte du passage visé de l'article 22 :

**22.** Le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement dispose, pour comparaître, des délais suivants :

*Article 15 :* Texte de l'article 23 :

**23.** (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit provincial en matière de saisie-arrêt, le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement peut comparaître soit par courrier recommandé, soit de toute autre manière prescrite.

(2) Le récépissé conforme aux règlements pris, en matière de courrier recommandé, en vertu de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est admissible en preuve et établit, sauf preuve contraire, que le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement a comparu par courrier recommandé.

(3) Le versement d'une somme d'argent effectué par le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement au greffe d'un tribunal en vertu du présent article constitue bonne et valable quittance de son obligation, à concurrence du montant.

(4) Lorsque le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement, en obtempérant à un bref de saisie-arrêt, a, par erreur, versé à un débiteur, à titre de traitement ou de rémunération, une somme supérieure à celle qui aurait dû lui être versée, le trop-perçu constitue une créance du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement sur ce débiteur, qui peut être recouvrée par compensation avec les versements à venir afférents au traitement ou à la rémunération de celui-ci.

*Clause 16:* The relevant portion of section 24 reads as follows:

**24.** The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, made after consultation between the Minister and the Speaker of the Senate and the Speaker of the House of Commons, make regulations

(a) specifying the place where service of documents on the Senate, House of Commons or Library of Parliament must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Division;

*Clause 17:* Section 26 reads as follows:

**26.** No execution shall issue on a judgment given against the Senate, House of Commons or Library of Parliament in garnishment proceedings permitted by this Part.

#### *Government Employees Compensation Act*

*Clause 18:* The relevant portion of the definition “employee” in section 2 reads as follows:

“employee” means

...

(e) any officer or employee of the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament;

*Article 16 :* Texte du passage visé de l’article 24 :

**24.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, après consultation par celui-ci du président du Sénat et du président de la Chambre des communes :

a) indiquer le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente section doivent être signifiés au Sénat, à la Chambre des communes ou à la bibliothèque du Parlement;

*Article 17 :* Texte de l’article 26 :

**26.** Le jugement rendu contre le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement à la suite d’une saisie-arrêt pratiquée sous le régime de la présente partie n’est pas susceptible d’exécution forcée.

#### *Loi sur l’indemnisation des agents de l’État*

*Article 18 :* Texte du passage visé de la définition de « agents de l’État » à l’article 2 :

« agents de l’État » Personnes :

...

e) employées par le Sénat, la Chambre des communes ou la bibliothèque du Parlement.

*Lobbyists Registration Act*

*Clause 19:* The definition “Ethics Counsellor” in subsection 2(1) reads as follows:

“Ethics Counsellor” means the Ethics Counsellor designated pursuant to section 10.1;

*Clause 20:* Subsection 10(1) reads as follows:

**10.** (1) The registrar may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act other than under sections 10.1 to 10.6.

*Clause 21:* Section 10.1 reads as follows:

**10.1** The Governor in Council may designate any person as the Ethics Counsellor for the purposes of this Act.

*Clause 22:* (1) and (2) Subsections 10.2(1) and (2) read as follows:

**10.2** (1) The Ethics Counsellor shall develop a Lobbyists’ Code of Conduct respecting the activities described in subsections 5(1), 6(1) and 7(1).

(2) In developing the Code, the Ethics Counsellor shall consult persons and organizations that he or she considers are interested in the Code.

*Clause 23:* Sections 10.4 to 10.6 read as follows:

**10.4** (1) Where the Ethics Counsellor believes on reasonable grounds that a person has breached the Code, the Ethics Counsellor shall investigate to determine whether a breach has occurred.

(2) For the purpose of conducting the investigation, the Ethics Counsellor may

(a) in the same manner and to the same extent as a superior court of record,

(i) summon and enforce the attendance of persons before the Ethics Counsellor and compel them to give oral or written evidence on oath, and

*Loi sur l’enregistrement des lobbyistes*

*Article 19:* Texte de la définition de « conseiller » au paragraphe 2(1) :

« conseiller » Le conseiller en éthique désigné en application de l’article 10.1.

*Article 20 :* Texte du paragraphe 10(1) :

**10.** (1) Le directeur peut publier des bulletins d’interprétation et fournir des avis portant sur l’exécution, l’interprétation ou l’application de la présente loi, à l’exception des articles 10.1 à 10.6.

*Article 21 :* Texte de l’article 10.1 :

**10.1** Le gouverneur en conseil peut désigner un conseiller en éthique pour l’application de la présente loi.

*Article 22 :* (1) et (2) Texte des paragraphes 10.2(1) et (2) :

**10.2** (1) Le conseiller élabore un code de déontologie des lobbyistes portant sur toutes les activités visées aux paragraphes 5(1), 6(1) et 7(1).

(2) Il consulte pour ce faire les personnes et les organisations qu’il estime intéressées par l’objet du code.

*Article 23 :* Texte des articles 10.4 à 10.6 :

**10.4** (1) Le conseiller fait enquête lorsqu’il a des motifs raisonnables de croire qu’une personne a commis une infraction au code.

(2) Il peut, dans le cadre de son enquête, de la même manière et dans la même mesure qu’une cour supérieure d’archives, assigner devant lui des témoins et leur enjoindre de déposer oralement ou par écrit, sous la foi du serment, ou de produire les documents et autres pièces qu’il croit nécessaires à son enquête, y compris les documents établissant que le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d’une organisation a reçu un paiement ou engagé une dépense se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1). Il peut en outre faire prêter serment et recueillir tout renseignement, qu’il soit ou non admissible en preuve devant un tribunal.

(ii) compel persons to produce any documents or other things that the Ethics Counsellor considers necessary for the investigation, including any record of a payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(f), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(a) to (e) or 7(1)(a) to (e), as the case may be; and

(b) administer oaths and receive and accept information, whether or not it would be admissible as evidence in a court of law.

(3) The investigation shall be conducted in private.

(4) Evidence given by a person in the investigation and evidence of the existence of the investigation are inadmissible against the person in a court or in any other proceeding, other than in a prosecution of a person for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Counsellor.

(5) Before finding that a person has breached the Code, the Ethics Counsellor shall give the person a reasonable opportunity to present their views to the Ethics Counsellor.

(6) The Ethics Counsellor, and every person acting on behalf of or under the direction of the Ethics Counsellor, shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this section, unless

(a) the disclosure is, in the opinion of the Ethics Counsellor, necessary for the purpose of conducting an investigation under this section or establishing the grounds for any findings or conclusions contained in a report under section 10.5; or

(b) the information is disclosed in a report under section 10.5 or in the course of a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made to the Ethics Counsellor.

**10.5** (1) After conducting an investigation, the Ethics Counsellor shall prepare a report of the investigation, including the findings, conclusions and reasons for the Ethics Counsellor's conclusions, and submit it to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

(2) The report may contain details of any payment received, disbursement made or expense incurred by an individual who is required to file a return under subsection 5(1) or 6(1) or by an individual who, in accordance with paragraph 7(3)(f), is named in a return filed under subsection 7(1), in respect of any matter referred to in any of subparagraphs 5(1)(a)(i) to (vi) or paragraphs 6(1)(a) to (e) or 7(1)(a) to (e), as the case may be, if the Ethics Counsellor considers publication of the details to be in the public interest.

**10.6** The Ethics Counsellor shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the exercise of the powers, duties and functions conferred on the Ethics Counsellor under this Act during the fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada who shall cause a copy of it to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen sitting days on which that House is sitting after it is received.

(3) L'enquête menée par le conseiller est secrète.

(4) Les dépositions faites au cours d'une enquête ou le fait de l'existence de l'enquête ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure, sauf le cas où il est poursuivi pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à ces dépositions.

(5) Le conseiller doit, avant de statuer qu'elle a commis une infraction au code, donner à la personne la possibilité de présenter son point de vue.

(6) Le conseiller et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi. Ces renseignements peuvent toutefois être divulgués :

a) si, de l'avis du conseiller, leur divulgation est nécessaire pour mener une enquête en vertu du présent article ou pour motiver les conclusions contenues dans son rapport;

b) dans le rapport du conseiller ou dans le cadre de procédures intentées pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) relativement à une déposition faite au cours d'une enquête.

**10.5** (1) Le conseiller présente au registraire général du Canada un rapport d'enquête dans lequel il motive ses conclusions; ce dernier fait déposer le rapport devant les deux chambres du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de chacune de celles-ci suivant sa réception.

(2) Le rapport peut faire état, lorsque le conseiller estime que l'intérêt public le justifie, des renseignements concernant tout paiement reçu ou dépense engagée par le lobbyiste-conseil, le lobbyiste salarié ou le lobbyiste travaillant pour le compte d'une organisation et se rapportant à une activité visée aux paragraphes 5(1), 6(1) ou 7(1).

**10.6** Le conseiller présente au registraire général du Canada, dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, un rapport sur l'exécution, au cours de cet exercice, des pouvoirs et des fonctions que lui confère la présente loi. Le registraire général du Canada le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

*Clause 24:* Subsection 11(1) reads as follows:

**11.** (1) The registrar shall, within three months after the end of each fiscal year, prepare a report with regard to the administration of this Act, other than sections 10.1 to 10.6, during that fiscal year and submit the report to the Registrar General of Canada.

*Non-smokers' Health Act*

*Clause 25:* The relevant portion of the definition “employer” in subsection 2(1) reads as follows:

“employer” means a person who employs one or more persons in employment described in subsection 123(1) of the *Canada Labour Code*, or

...

(c) the Senate, House of Commons or Library of Parliament, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

*Article 24 :* Texte du paragraphe 11(1) :

**11.** (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le directeur présente au registraire général du Canada un rapport sur l'application de la présente loi, au cours de cet exercice, sauf les articles 10.1 à 10.6.

*Loi sur la santé des non-fumeurs*

*Article 25 :* Texte du passage visé de la définition de « employeur » au paragraphe 2(1) :

« employeur » Quiconque emploie un ou plusieurs employés dans les conditions visées au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* ou, selon le cas :

...

c) le Sénat, la Chambre des communes ou la Bibliothèque du Parlement, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre de ces chambres;

*Official Languages Act*

*Clause 26:* New. The relevant portion of the definition “federal institution” in subsection 3(1) reads as follows:

“federal institution” includes any of the following institutions of the Parliament or government of Canada:

...

but does not include

(i) any institution of the Council or government of the Northwest Territories or the Yukon Territory or of the Legislative Assembly or government of Nunavut, or

(j) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people;

*Clause 27:* Section 33 reads as follows:

**33.** The Governor in Council may make such regulations as the Governor in Council deems necessary to foster actively communications with and services from offices or facilities of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, in both official languages, where those communications and services are required under this Part to be provided in both official languages.

*Clause 28:* (1) The relevant portion of subsection 38(1) reads as follows:

**38.** (1) The Governor in Council may make regulations in respect of federal institutions, other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament,

*Loi sur les langues officielles*

*Article 26:* Texte de la définition de « institutions fédérales » au paragraphe 3(1) :

« institutions fédérales » Les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, dont le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement, les tribunaux fédéraux, tout organisme — bureau, commission, conseil, office ou autre — chargé de fonctions administratives sous le régime d’une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil, les ministères fédéraux, les sociétés d’État créées sous le régime d’une loi fédérale et tout autre organisme désigné par la loi à titre de mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou placé sous la tutelle du gouverneur en conseil ou d’un ministre fédéral. Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l’administration du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, celles de l’assemblée législative ou de l’administration du Nunavut, ni les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l’administration d’une bande indienne ou d’autres groupes de peuples autochtones.

*Article 27:* Texte de l’article 33 :

**33.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures d’incitation qu’il estime nécessaires pour que soient effectivement assurés dans les deux langues officielles les communications et les services que sont tenues de pourvoir dans ces deux langues, au titre de la présente partie, les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

*Article 28:* (1) Texte du passage visé du paragraphe 38(1) :

**38.** (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement visant les institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement :



(2) The relevant portion of subsection 38(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council may make regulations

...

(b) substituting, with respect to any federal institution other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, a duty in relation to the use of the official languages of Canada in place of a duty under section 36 or the regulations made under subsection (1), having regard to the equality of status of both official languages, where there is a demonstrable conflict between the duty under section 36 or the regulations and the mandate of the institution.

*Clause 29:* Subsection 46(1) reads as follows:

**46.** (1) The Treasury Board has responsibility for the general direction and coordination of the policies and programs of the Government of Canada relating to the implementation of Parts IV, V and VI in all federal institutions other than the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament.

*Clause 30:* The relevant portion of section 93 reads as follows:

**93.** The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that the Governor in Council considers necessary to effect compliance with this Act in the conduct of the affairs of federal institutions other than the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament; and

(2) Texte du passage visé du paragraphe 38(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

b) en cas de conflit — dont la réalité puisse se démontrer — entre l'une des obligations prévues par l'article 36 ou les règlements d'application du paragraphe (1) et le mandat d'une des institutions fédérales, y substituer, compte tenu de l'égalité de statut des deux langues officielles, une autre obligation touchant leur utilisation.

*Article 29 :* Texte du paragraphe 46(1) :

**46.** (1) Le Conseil du Trésor est chargé de l'élaboration et de la coordination générales des principes et programmes fédéraux d'application des parties IV, V et VI dans les institutions fédérales, à l'exception du Sénat, de la Chambre des communes et de la bibliothèque du Parlement.

*Article 30 :* Texte de l'article 93 :

**93.** Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans le cadre des activités des institutions fédérales autres que le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement. Il peut également prendre toute autre mesure réglementaire d'application de la présente loi.

*Parliamentary Employment and Staff Relations Act*

*Clause 31:* The long title reads as follows:

An Act respecting employment and employer and employee relations in the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament

*Clause 32:* The relevant portion of section 2 reads as follows:

2. Subject to this Act, this Act applies to and in respect of every person employed by, and applies to and in respect of,

(a) the Senate, the House of Commons or the Library of Parliament, and

...

and, except as provided in this Act, nothing in any other Act of Parliament that provides for matters similar to those provided for under this Act and nothing done thereunder, whether before or after the coming into force of this section, shall apply to or in respect of or have any force or effect in relation to the institutions and persons described in this section.

*Clause 33:* New. The relevant portion of the definition “employer” in section 3 reads as follows:

“employer” means

*Loi sur les relations de travail au Parlement*

*Article 31 :* Texte du titre intégral :

Loi concernant les relations collectives entre employeur et employés au Sénat, à la Chambre des communes et à la Bibliothèque du Parlement

*Article 32 :* Texte de l'article 2 :

2. La présente loi, sous réserve de ses autres dispositions, s'applique, d'une part, aux personnes attachées dans leur travail, comme employés, au Sénat, à la Chambre des communes, à la Bibliothèque du Parlement ou à des parlementaires, d'autre part à ces institutions et aux parlementaires qui, ès qualités, les emploient ou qui ont sous leur direction ou leur responsabilité des documentalistes ou des personnes chargées de fonctions similaires affectés au service des membres de groupes parlementaires, ainsi qu'à ces documentalistes ou personnes; de plus, sauf disposition expresse de la présente loi, les autres lois fédérales qui réglementent des questions semblables à celles que réglementent la présente loi et les mesures prises en vertu de celles-ci, avant ou après l'entrée en vigueur du présent article, n'ont aucun effet à l'égard des institutions et des personnes visées au présent article.

*Article 33 :* Nouveau. Texte du passage visé de la définition de « employeur » à l'article 3 :

« employeur »

*Clause 34:* New. The relevant portion of section 85 reads as follows:

85. In this Part, “employer” means

*Article 34 :* Nouveau. Texte du passage visé de l’article 85 :

85. La définition qui suit s’applique à la présente partie.  
« employeur »

*Public Service Superannuation Act*

*Clause 36:* The definition “Public Service” in subsection 3(1) reads as follows:

“Public Service” means the several positions in or under any department or portion of the executive government of Canada, except those portions of departments or portions of the executive government of Canada prescribed by the regulations and, for the purposes of this Part, of the Senate and House of Commons, the Library of Parliament and any board, commission, corporation or portion of the public service of Canada specified in Schedule I;

*Loi sur la pension de la fonction publique*

*Article 36 :* Texte de la définition de « fonction publique » au paragraphe 3(1) :

« fonction publique » Les divers postes dans quelque ministère ou secteur du gouvernement exécutif du Canada, ou relevant d’un tel ministère ou secteur, et, pour l’application de la présente partie, du Sénat et de la Chambre des communes, de la bibliothèque du Parlement et de tout office, conseil, bureau, commission ou personne morale, ou secteur de l’administration publique fédérale, que mentionne l’annexe I, à l’exception d’un secteur du gouvernement exécutif du Canada ou de la partie d’un ministère exclus par règlement de l’application de la présente définition.

*Radiocommunication Act*

*Clause 37:* (1) Subsection 3(1) reads as follows:

*Loi sur la radiocommunication*

*Article 37 :* (1) Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Subject to subsection (2), this Act is binding on Her Majesty in right of Canada, on the Senate, the House of Commons and the Library of Parliament and on Her Majesty in right of a province.

(2) The relevant portion of subsection 3(2) reads as follows:

(2) The Governor in Council may by order exempt Her Majesty in right of Canada, or the Senate, House of Commons or Library of Parliament, as represented by the person or persons named in the order, from any or all provisions of this Act or the regulations, and such an exemption may be

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et de chaque province, le Sénat, la Chambre des communes et la bibliothèque du Parlement.

(2) Texte du paragraphe 3(2) :

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, exempter Sa Majesté du chef du Canada ou tout représentant — désigné dans celui-ci — du Sénat, de la Chambre des communes ou de la bibliothèque du Parlement de l'application de toute disposition de la présente loi ou de ses règlements. L'exemption peut être :

- a)* générale ou relative à un ministère ou autre organisme désigné dans le décret, si elle s'applique à Sa Majesté du chef du Canada;
- b)* absolue ou conditionnelle;
- c)* d'application générale ou spécifique.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Communication Canada - Publishing  
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*  
Communication Canada - Édition  
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

---

Available from:  
Communication Canada — Canadian Government Publishing,  
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:  
Communication Canada — Édition,  
Ottawa (Canada) K1A 0S9